

HIÁNPÓTLÁSI FELHÍVÁS II.

Ajánlatkérő: Felső-Bácskai Hulladékgazdálkodási Kft. (6521 Vaskút, Kossuth u. 90.)

Közbeszerzési eljárás tárgya: „Adás-vételi szerződés keretében a Felső-Bácskai Hulladékgazdálkodási Kft. részére dobrosta beszerzése szállítószalaggal”

Tisztelt Ajánlattevő!

A Felső-Bácskai Hulladékgazdálkodási Kft. (6521 Vaskút, Kossuth u. 90.), mint Ajánlatkérő „Adás-vételi szerződés keretében a Felső-Bácskai Hulladékgazdálkodási Kft. részére dobrosta beszerzése szállítószalaggal” tárgyban közbeszerzési eljárást kezdeményezett a Kbt. 113. § (1) bekezdése szerint. A közbeszerzési eljárás azonosítója a Közbeszerzési Hatóság által vezetett Közbeszerzési Adatbázisban: KBE-07132/2017.

Ajánlatkérő a benyújtott ajánlatok és beérkezett hiánypótlás áttanulmányozását követően az alábbi hiányosságot észlelte, és a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.) 71. §-a alapján hiánypótlásra szólítja fel az érintett ajánlattevőt, az alábbiakban részletezettek szerint:

I.
A SZAL-AGRO Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság
ajánlattevő által benyújtott ajánlat tekintetében

1. Ajánlattevő benyújtott hiánypótlása 5. oldalán idegen nyelvű dokumentumot ismertet, melyhez kapcsolódóan a benyújtott hiánypótlás 6. oldalán magyar nyelvű fordítást csatol.

A közbeszerzési dokumentumok – ajánlattételi felhívás 16. pontjában ajánlatkérő többek között előírta, hogy

„Abban az esetben, ha a benyújtásra kerülő igazolások vagy okiratok nyelve nem magyar, úgy az ajánlattevő köteles mellékelni a magyar nyelvű felelős fordításokat annak szem előtt tartásával, hogy a helytelen fordítás következményeit az ajánlattevőnek kell viselnie. Ajánlatkérő a nem magyar nyelven benyújtott iratok ajánlattevő általi felelős fordítását elfogadja. Felelős fordítás alatt az ajánlatkérő az olyan fordítást érti, amely tekintetében az ajánlattevő képviselőjére jogosult személy nyilatkozik, hogy az mindenben megfelel az eredeti szövegnek.

Ajánlatkérő a fentiekben túl elfogadja az eredetileg két nyelven készült iratokat, nyilatkozatokat is.”

Megállapítható, hogy bár a hiánypótlás 5. oldalán csatolt dokumentum két nyelven készült, azok egyike sem a magyar nyelv, így a fentiekben hivatkozott második bekezdés nem tud irányadó lenni.

Megállapítható, hogy bár ajánlatkérő felelős fordításként elfogadja az ajánlattevő általi felelős fordítást, a hiánypótlás 6. oldalán csatolt dokumentumból nem tűnik ki, hogy az az ajánlattevő általi fordítás, ahhoz kapcsolódóan ajánlattevő képviselőjére jogosult személy arról sem nyilatkozott, hogy az mindenben megfelel az eredeti szövegnek.

Minderre figyelemmel felhívjuk Ajánlattevőt, hogy hiánypótlás keretében a 2017. szeptember 14. napján benyújtott hiánypótlása 5. és 6. oldalain csatolt dokumentumok tekintetében nyújtsa be az ajánlattevő képviselőjére jogosult személy nyilatkozatát arról, hogy a fordítás mindenben megfelel az eredeti szövegnek.